



## ICIQ3 – III CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

Granada, 5-7 de octubre de 2017

### PRIMERA CIRCULAR Y SOLICITUD DE CONTRIBUCIONES

Nos complace anunciar la celebración del III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación (ICIQ3), que tendrá lugar en Granada los días 5, 6 y 7 de octubre de 2017.

El congreso se organiza en el marco de QINV<sup>1</sup>, un proyecto de investigación en el que participan expertos de la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, el Conservatorio Superior de Música de Jaén y la Universidad de Heidelberg.

ICIQ3 tiene como objetivo fomentar el debate sobre la calidad de la interpretación desde distintas perspectivas y promover el intercambio científico en varios niveles:

- Entre investigadores, docentes y profesionales de la interpretación.
- Entre distintos ámbitos de la interpretación (interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos, etc.), y entre la interpretación de lenguas orales y la interpretación de lenguas de signos.
- Entre los estudios de interpretación y otras disciplinas (p.ej. traducción, lingüística, lexicografía, musicología, psicología, sociología, documentación o estadística, entre otras).

El congreso abordará una serie de temas en los que se incluyen, entre otros, los parámetros de calidad en distintos ámbitos de interpretación, las expectativas y las necesidades de los usuarios, la percepción de la calidad y la medición de la calidad, la calidad en el proceso de interpretación, la interpretación no profesional, la interdisciplinariedad en la investigación y la transferencia metodológica.

---

<sup>1</sup> Proyecto I+D financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (ref. FFI2014-56617-P).

## PROGRAMA

El programa incluirá conferencias plenarias, sesiones temáticas, presentaciones de pósteres y debates plenarios. Uno de los principales propósitos de ICIQ3 es fomentar el intercambio dinámico e interactivo entre los participantes, algo que ha determinado el formato del congreso.

Durante el **primer día**, se llevarán a cabo sesiones temáticas de **comunicaciones**. El Comité Científico definirá los temas de las sesiones en función de las propuestas recibidas (véase el apartado “Propuestas de contribuciones y plazos”).

El **segundo día** consistirá en una serie de **debates plenarios** en los que se abrirá el foro de discusión a todos los asistentes al congreso. Los moderadores de estos debates plantearán varias preguntas a los participantes para abordar los temas propuestos, en los que también podrá intervenir el público en la sala. Se tratarán asuntos tales como los aspectos de la comunicación no verbal en interpretación, la metodología de la investigación y la interacción entre la formación, la práctica profesional y la investigación. Cabe la posibilidad de que el Comité Científico pueda seleccionar a algún participante entre quienes hayan presentado una propuesta de comunicación para ser panelista en estos debates (véase el apartado “Propuestas de contribuciones y plazos”).

El **tercer día** tendrá lugar una **mesa redonda**, que moderará Heike Lamberger, y en la que participarán Jesús Baigorri Jalón, Emilio Delgado López-Cózar, Daniel Gile y Franz Pöchhacker. Se ofrecerá más información en las siguientes circulares.

Se programarán también sesiones de pósteres en horarios que incrementen su visibilidad, ya que no se simultanearán con ninguna otra actividad.

El congreso incluirá, además, dos conferencias plenarias:

- Daniel Gile: Opening up in research into interpreting quality
- Fernando Poyatos: Interactive levels and problems of nonverbal communication in simultaneous interpretation

## PROPUESTAS DE CONTRIBUCIONES Y PLAZOS

ICIQ3 desea abarcar un amplio espectro de contribuciones, por lo que abre su convocatoria a todos aquellos que quieran compartir su trabajo relacionado con la calidad en interpretación desde una perspectiva docente, profesional o investigadora. En el apartado “Introducción” se han incluido algunas sugerencias sobre posibles temas para las contribuciones.

Los participantes pueden presentar sus propuestas en uno de los siguientes formatos:

- Póster: Rogamos a los participantes que prioricen los elementos visuales en el diseño de sus pósteres y que utilicen un tamaño de letra adecuado, teniendo en cuenta que ha de ser legible para un grupo de personas a una distancia razonable. Se premiará al mejor póster del congreso. Durante las sesiones de pósteres, los autores han de estar accesibles para contestar a las preguntas de los asistentes.
- Comunicación: Los participantes dispondrán de un total de 20 minutos, que incluyen un máximo de 15 minutos de presentación seguidos de al menos 5 minutos de debate. Se respetará escrupulosamente el tiempo adjudicado a cada comunicación. Al final de la sesión habrá un tiempo adicional para el debate.

Al enviar su propuesta, deberá indicar el formato de presentación (póster o comunicación). El Comité Científico se reserva la posibilidad de sugerir un cambio de formato a los participantes e incluso puede invitarlos a ser panelistas en los debates plenarios que tendrán lugar el segundo día del congreso. Todos recibirán un certificado, independientemente del formato de presentación.

Los resúmenes deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Extensión máxima: 400 palabras, sin contar la bibliografía.
- Lenguas: Se podrán presentar resúmenes en inglés, francés, alemán o español. Si desea realizar su comunicación en lengua de signos, le rogamos que se ponga en contacto con los organizadores.

En próximas circulares se proporcionará información acerca de la posibilidad de publicación de los trabajos.

Para participar en ICIQ3, envíe su resumen a través de la página web de QINV:

<<http://qinv.ugr.es/iciq3-es.htm>>

Los plazos para el envío de resúmenes y de respuesta por parte del Comité Científico son los siguientes:

- Envío de resúmenes: 30 de abril de 2017
- Comunicación de aceptación: 15 de junio de 2017

## CUOTAS DE INSCRIPCIÓN

Inscripción hasta el 30 de junio de 2017 ..... 150 €  
Inscripción después del 30 de junio de 2017..... 180 €

## INFORMACIÓN ADICIONAL

En próximas circulares se ofrecerá información sobre modo de inscripción y pago, alternativas de alojamiento, la sede del congreso y la posibilidad de publicar las contribuciones. La segunda circular está prevista para febrero de 2017.

En el sitio web del congreso encontrará información actualizada: <<http://qinv.ugr.es/iciq3-es.htm>>

Para cualquier consulta, diríjase a <[iciq3committee@gmail.com](mailto:iciq3committee@gmail.com)>

## COMITÉ ORGANIZADOR

E. Macarena Pradas Macías (coordinadora)  
Rafael Barranco-Droege  
Benamí Barros García  
Elvira Cámara Aguilera  
M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán  
Olalla García Becerra  
Ángel Jábega Murado  
Justyna Wasiluk

## COMITÉ CIENTÍFICO

Barbara Ahrens (Fachhochschule Köln, Alemania)  
Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca, España)  
M<sup>a</sup> Teresa Bajo Molina (Universidad de Granada, España)  
Claudio Bendazzoli (Università degli Studi di Torino, Italia)  
Ivana Čeňková (Univerzita Karlova, República Checa)  
Ana M<sup>a</sup> Cesteros Mancera (Universidad de Alcalá de Henares, España)  
Helle V. Dam (Aarhus Universitet, Dinamarca)  
Emilio Delgado López-Cózar (Universidad de Granada, España)  
M<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez (Universidad de Granada, España)  
Daniel Gile (Université Sorbonne Nouvelle – Paris III, Francia)  
Cynthia J. Kellet-Bidoli (Università degli Studi di Trieste, Italia)  
Heike Lamberger (Karl-Franzens-Universität Graz, Austria)  
Bachir Mahyub Rayaa (Universidad de Granada, España)  
Jemina Napier (Heriot-Watt University, Reino Unido)  
Brenda Nicodemus (Gallaudet University, Estados Unidos)  
Franz Pöchlhammer (Universität Wien, Austria)  
Fernando Poyatos (University of New Brunswick, Canadá)  
E. Macarena Pradas Macías (Universidad de Granada, España)  
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica)  
Emilio Sánchez Santa-Bárbara (Universidad de Granada, España)  
Laurie Swabey (St. Catherine University, Estados Unidos)

## INSTITUCIONES COLABORADORAS



MINISTERIO  
DE ECONOMÍA  
Y COMPETITIVIDAD